

Ovaj prijevod sastoji se od  
10 stranica / 20 listova  
Broj ovjere: 5/2024  
Datum: 15. 04. 2024.

OVJERENI PRIJEVOD S  
NJEMAČKOG JEZIKA

H. Breitenfeld

Ovjerena preslika

Zemaljski sud u Berlinu  
Posl. broj: 100 O 65717

*/pečat pravokutnog oblika:  
HFK RECHTSANWÄLTE  
Zaprimljeno: 28. lipnja 2019.*

*HFK RECHTSANWÄLTE, HEIERMANN FRANKE KNIPP und PARTNER mbB/*

### Rješenje o utvrđenju troškova

U pravnoj stvari

**Ti-Le Baumanagement GmbH**, zastupano po direktoru Ivici Cavaru, Joachimstaler Straße 20,  
10719 Berlin  
- tužitelj -

Procesni punomoćnik:

Odvjetnici **HFK RECHTSANWÄLTE, HEIERMANN FRANKE KNIPP & PARTNER mbB**,  
Lautenschlagerstraße 22, 70173 Stuttgart, Gz: 00683-17/DH-er

protiv

**Proizvodnja Javor d.o.o.**, zastupano po direktoru Alenu Vukelicu, Patkovac 31, 4300 Bjelovar,  
Hrvatska  
- tuženik -

Procesni punomoćnik:

Odvjetnici iz **PAUL & PARTNER**, Olivaer Platz 15, 10707 Berlin, Gz: 193/18D01

Zemaljski sud u Berlinu odlučio je po sudskoj službenici Nelz 17.06.2024:

Troškovi koje **tuženik** ima naknaditi **tužitelju** temeljem članka 104. ZPO (*/nap. sud. tum.: njemački zakon o parničnom postupku/*) po presudi Zemaljskog suda u Berlinu od 26.04.2019. utvrđuju se u iznosu

5.352,50 EUR

(riječima: pet tisuća tristo pedeset dva eura i pedeset centi)

uvećano za kamate u visini bazne kamate uvećanje za 5 postotnih poena iz čl. 247. BGB (*/nap. sud. tum.: njemački građanski zakonik/*)

Navedeni iznos može se privremeno ovršiti uz osiguranje u visini iznosa koji se ovršava uvećan za 10%.

100 O 65/17

- Stranica 2 -

Uputa o pravnom lijeku: Protiv rješenja o utvrđenju troškova dozvoljena je žalba ako vrijednost predmeta spora prelazi 200,00 EUR. Žalba se podnosi u roku od dva tjedna. Rok počinje teći dostavom rješenja o utvrđenju troškova. Pri tome treba obratiti pažnju, posebice pri dostavi javnom objavom na oglasnoj ploči, da rok teče već objavom na oglasnoj ploči, dakle ne počinje teći tek podizanjem pismena s oglasne ploče. Datum dostave naznačen je na omotnici. Žalba se može podnijeti Zemaljskom sudu u Berlinu, Littenstraße 12-17, 10179 Berlin, ili Kammergericht */nap. sud. tum.: sud opće nadležnosti najvišeg stupnja u Berlinu/* Elßholzstraße 30-33, 10781 Berlin. Žalba se može podnijeti pisanim putem ili usmeno na zapisnik.

Nelz  
Sudska službenica

/okrugli pečat: Zemaljski sud u Berlinu/

Za ispravnost otpavka  
Berlin, 21.06.2019.  
Dittmann, JBesch  
Službenik za ovjeru  
Strojno ovjereno – valjano  
bez potpisa

Stranica 3 od 10  
Broj ovjere: 5/2024  
Datum: 15. 04. 2024.

Zemaljski sud u Berlinu

/pečat pravokutnog oblika: HFK RECHTSANWÄLTE  
Zaprimljeno: 28. lipnja 2019.  
HFK RECHTSANWÄLTE, HEIERMANN FRANKE KNIPP und PARTNER mbB/

Zemaljski sud u Berlinu, Littenstraße 12-17, 10179 Berlin

Odvjetnici  
HFK Rechtsanwälte, Heiermann Franke  
Knipp & Partner mbB  
Lautenschlagerstraße 22  
70173 Stuttgart

U slučaju pitanja:  
Telefon: 030 9023-0  
Telefax: 030 9023-2223  
Soba: D 907/D 908  
Najbolje kontaktirati nadležno tijelo  
od ponedjeljka do nedjelje od 9 do 13h  
Informacije i pravna pitanja dodatno četvrtkom od 15 do 18h  
Napomena: ulaz za invalide: Littenstraße 14  
Telefon: Endz. 1-6 App. 2720, Endz. 7-0 App. 2724

Vaša oznaka  
00683-17/DH-er

Molimo navesti kod odgovora  
Poslovni broj  
100 O 65/17

Datum  
21.06.2019.

Ti-Le Baumanagement GmbH ./. Produzodnja Javor d.o.o.

Poštovani dame i gospopdo odvjetnici,

u privitku se nalazi ovjerena preslika rješenja o utvrđenju troškova od 17.06.2019. s prilogom.

Srdačan pozdrav,

Dittmamm, JBesch  
Službenik za ovjeru  
Ovaj dopis sastavljen je elektronički i valjan je bez potpisa.

Informacije o obrati vaših osobnih podataka možete pronaći pod: <https://www.berlin.de/gerichte/landesgericht/das-gericht/datenschutz>. Na zahtjev poslat ćemo vam ove informacije u papiratom obliku.

Adresa  
Littenstraße 12-17  
10179 Berlin

Povezanost prijevozom  
Podzemna/brzi vlak Alexanderplatz,  
Jannowitzbrücke  
Podzemna Klosterstraße  
Autobus 148, 257  
Tramvaj 2, 3, 4, 5 i 6  
(ovi navodi nisu obvezujući)

Bankovni podaci  
Postbank Berlin,  
Račun Kosteinzugsstelle der Justiz (KEJ),  
IBAN: DE20 1001 0010 0000 3521 08,  
BIC PBNKDEFF  
Molimo navedite sud i poslovni broj.

Kontakt  
Telefon:  
030 9023-0  
Telefax:  
030 9023-  
2223

/otpravak/

PRILOG I.

POTVRDA O SUDSKOJ ODLUCI U GRAĐANSKIM I TRGOVAČKIM STVARIMA

Članak 53. Uredbe (EU) br. 1215/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti i priznavanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima

1. Sud porijekla: Zemaljski sud u Berlinu

1.1. Naziv:

Zemaljski sud

1.2. Adresa:

1.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:

Littenstraße 12-17

1.2.2. Poštanski broj i mjesto

10179 Berlin

1.2.3. Država članica:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DE ☒ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HU ☐ IE ☐  
IT ☐ LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

1.3. Telefon:

030 9023-0

1.4. Telefaks:

030 9023 – 2223

1.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

2. TUŽENIK (¹)

2.1. Prezime i ime / naziv trgovačkog društva ili organizacije:

Ti-Le Baumanagement GmbH, zastupano po direktoru Ivici Cavaru

2.2. Identifikacijski broj (ako je potrebno i ako je dostupan):

2.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti/osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan):

2.4. Adresa:

2.4.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:

Joachimstaler Straße 20, 10719 Berlin

2.4.2. Poštanski broj i mjesto:

10781 Berlin

2.4.3. Država članica:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DE ☒ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HU ☐ IE ☐  
☐  
IT ☐ LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

☐ Drugo (molimo navesti):

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

\*\*\*

2.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

3. TUŽITELJ <sup>(2)</sup>

3.1. Prezime i ime / naziv trgovačkog društva ili organizacije:

Proizvodnja Javor d.o.o., zastupano po direktoru Alenu Vukelicu

3.2. Identifikacijski broj (ako je potrebno i ako je dostupan):

3.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti/osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan):

3.4. Adresa:

3.4.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:

Patkovac 31

3.4.2. Poštanski broj i mjesto:

4300 Bjelovar

3.4.3. Država članica:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HU ☐ IE ☐  
☐  
IT ☐ LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

☒ Drugo (molimo navesti):

HR (Hrvatska)

3.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

4. Odluka

4.1. Datum (dd/mm/gggg) odluke:

02.11.2023.

4.2. Referentni broj odluke:

100 O 65/17

- 4.3. Je li odluka donesena bez sudjelovanja tuženika u postupku?
- 4.3.1. ☐ Ne
- 4.3.2. ☒ Da (navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je tuženiku dostavljeno pismo kojim se pokreće postupak ili slično pismo):  
22/09/2023
- 4.4. Odluka je ovršna u državi članici porijekla bez potrebe ispunjavanja daljnjih uvjeta:
- 4.4.1. ☒ Da (navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je tuženiku dostavljeno pismo kojim se pokreće postupak ili slično pismo):  
/ /
- 4.4.2. ☐ Da, ali samo prema sljedećim osobama:
- 4.4.3. ☐ Da, ali samo dio/djelovi odluke (navedite):
- 4.4.4. ☐ Odluka ne sadrži izvršivu obvezu
- 4.5. U vrijeme izdavanja potvrde odluka je dostavljena tuženiku/tuženicama
- 4.5.1. ☒ Da (molimo navedite datum dostave (dd/mm/yyyy) ako je poznat)

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

\*\*\*

14/11/2023

4.5.1.1. Odluka je dostavljena na sljedećem jeziku/jezicima:

- |  |   |                             |
|--|---|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> BG            | <input type="checkbox"/> ES                                 | <input type="checkbox"/> CS |
| <input checked="" type="checkbox"/> DE | <input type="checkbox"/> ET                                 | <input type="checkbox"/> EL |
| <input type="checkbox"/> EN            | <input type="checkbox"/> FR                                 | <input type="checkbox"/> GA |
| <input type="checkbox"/> IT            | <input type="checkbox"/> LV                                 | <input type="checkbox"/> LT |
| <input type="checkbox"/> HU            | <input type="checkbox"/> MT                                 | <input type="checkbox"/> NL |
| <input type="checkbox"/> PL            | <input type="checkbox"/> PT                                 | <input type="checkbox"/> RO |
| <input type="checkbox"/> SK            | <input type="checkbox"/> SL                                 | <input type="checkbox"/> FI |
| <input type="checkbox"/> SV            | <input type="checkbox"/> ostalo (molim navedite oznaku ISO) |                             |

4.5.2. ☐ Sud o tome ne raspolaže podacima

4.6. Sadržaj sudske odluke i kamate

4.6.1. Sudska odluka o novčanoj tražbini<sup>(3)</sup>

4.6.1.1. Kratak opis predmeta spora:

Utvrđivanje troškova

4.6.1.2. Sud je odredio da je

Proizvodnja Javor d.o.o., zastupano po direktoru Alenu Vukelicu  
(Prezime i ime(na) / naziv trgovačkog društva ili organizacije) <sup>(4)</sup>  
dužna platiti

Ti-Le Baumanagement GmbH, zastupano po direktoru Ivici Cavaru  
(Prezime i ime(na) / naziv trgovačkog društva ili organizacije)

4.6.1.2.1. Ako je više navedeno više osoba koje odgovaraju za tražbinu, iznos se može  
namiriti od bilo koje od navedenih osoba:

4.6.1.2.1.1. ☐ Da

4.6.1.2.1.2. ☒ Ne

4.6.1.3. Valuta:

☒☒ Euro ☐☐ bugarski ☐☐ danska ☐☐ kuna (HRK)  
(EUR) Lev češka kruna  
(BGN) kruna (CZK) (DKK)

☐☐ mađarska ☐☐ poljski ☐☐ funta ☐☐ rumunjski ☐☐  
forinta (HUF) zlot (GBP) leu (RON) švedska  
kruna (SEK)

☐☐ ostalo (unijeti oznaku ISO)

4.6.1.4. Glavnica:

• 25.417,65

4.6.1.4.1. ☒☒ Jednokratno plativi iznos

4.6.1.4.2. ☐ Iznos plativ u više obroka<sup>(5)</sup>

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi  
1215/2012

\*\*\*

| Dospijeće (dd/mm/gggg) | Iznos |
|------------------------|-------|
| / /                    |       |
| / /                    |       |

☐☐ redovno plaćanje

4.6.1.4.3.1. ☐☐ dnevno

4.6.1.4.3.2. ☐☐ tjedno

4.6.1.4.3.3. ☐☐ drugo (molimo navedite učestalost)

4.6.1.4.3.4. Od dana (dd/mm/gggg) ili događaja

4.6.1.4.3.5. Prema potrebi do (dana (dd/mm/gggg) ili događaja):  
(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

4.6.1.5. Kamate (ako je primjenjivo):

4.6.1.5.1. Kamate:

4.6.1.5.1.1. ☐ nije utvrđena u odluci

4.6.1.5.1.2. ☒ da, utvrđene su odlukom kako slijedi:

4.6.1.5.1.2.1. Iznos

ili

4.6.1.5.1.2.2. Kamantna stopa

Bazna kamata uvećana za 5 postotnih poena

4.6.1.5.1.2.3. Kamate teku

od

19.06.2023.

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) <sup>(6)</sup>

4.6.1.5.2. ☐ Zakonske kamate (ako je primjenjivo) izračunavaju se u skladu s

4.6.1.5.2.1. Kamate teku

od

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) <sup>(6)</sup>

▪ ☐ kapitalizacija kamata (navedite prema potrebi):

4.6.2. Odluka o privremenoj mjeri, uključujući mjeru osiguranja:

4.6.2.1. Kratak opis predmeta spora i određene mjere:

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi  
1215/2012

\*\*\*

4.6.2.2. Mjeru je odredio sud nadležan za glavnu stvar

4.6.2.2.1. ☐ da

4.6.3. Druga vrsta odluke:

4.6.3.1. Kratak opis predmeta spora i odluke suda:

4.7. Troškovi<sup>(7)</sup>:

4.7.1. Valuta:

- ☐☐Euro (EUR)      ☐☐bugarski Lev (BGN)      ☐☐češka kruna (CZK)      ☐☐danska kruna (DKK)      ☐☐kuna (HRK)
- ☐☐mađarska forinta (HUF)      ☐☐poljski zlot (PLN)      ☐☐funta (GBP)      ☐☐rumunjski leu (RON)      ☐☐švedska kruna (SEK)
- ☐☐ostalo (unijeti oznaku ISO)

4.7.2. Sljedećem dužniku/sljedećim dužnicima određeno je plaćanje troškova:

4.7.2.1. Prezime i ime(na) / naziv trgovačkog društva ili organizacije) <sup>(8)</sup>

4.7.2.2. Ako je više navedeno više osoba koje odgovaraju za troškove, iznos se može namiriti od bilo koje od navedenih osoba:

4.7.2.2.1. ☐Da

4.7.2.2.2. ☐Ne

4.7.3. Zahtijeva se plaćanje sljedećih troškova <sup>(9)</sup>:

4.7.3.1. ☐ Troškovi su utvrđeni odlukom u ukupnom iznosu (molimo unesite iznos):

4.7.3.2. ☐ Troškovi su utvrđeni odlukom u postotku u odnosu na ukupni iznos troškova (molimo navedite postotak u ukupnim troškovima):

4.7.3.3. ☐ Odgovornost za plaćanje troškova utvrđena je u sudskoj odluci te se radi o sljedećim iznosima:

4.7.3.3.1. ☐ Sudske pristojbe:

4.7.3.3.2. ☐ Odvjetnički troškovi:

4.7.3.3.3. ☐ Troškovi dostave:

4.7.3.3.4. ☐ Ostali troškovi:

4.7.3.4. ☐ Ostalo (molimo navedite):

4.7.4. Kamate na troškove:

4.7.4.1. ☐ ne primjenjuje se

4.7.4.2. ☐ kamate su utvrđene odlukom

4.7.4.2.1. ☐ iznos

ili

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

\* \* \*

4.7.4.2.2. ☐ kamatna stopa  
%

4.7.4.2.2.1. ☐ kamate teku

od

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) <sup>(6)</sup>

4.7.4.3. Zakonske kamate (ako je primjenjivo) izračunavaju se u skladu s

4.7.4.3.1. Kamate teku

od

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) <sup>(6)</sup>

4.7.4.4. ☐ kapitalizacija kamata (navedite prema potrebi):

Sastavljeno u:

Berlin

Dana:

11/12/2023

(Nelz)

Sudska službenica

Potpis ili pečat suda porijekla:

*/pečat i potpis: tekst nečitljiv/*

(1) Unesite podatke o svim tužiteljima, ako se odluka odnosi na više njih.

(2) Unesite podatke o svim tuženicima, ako se odluka odnosi na više njih.

(3) Ako se odluka odnosi samo na troškove u vezi zahtjeva o kojem je odlučeno u prethodnoj sudskoj odluci, ostavite točku 4.6.1. praznu i pređite na točku 4.7.

(4) Ako je u pogledu više osoba određeno plaćanje, navedite podatke za sve osobe.

(5) Navedite podatke za svaki obrok.

(6) Ako ih ima više, navedite podatke za sva razdoblja.

(7) Ova točka također pokriva sve slučajeve kada su troškovi priznati u posebnoj odluci.

(8) Ako ima više osoba, navedite podatke za sve osobe.

(9) U slučaju kada troškove snosi više osoba, unesite udio svake osobe zasebno.

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

*/nap. sud. tum.: prijevod iz preslike/*

Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Ja, Hana Ivana Breitenfeld, mag. iur. iz Zagreba, stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-1201/2020 od 10. svibnja 2021. godine, potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Zagreb, 15. travnja 2024. godine

Broj ovjere: 5/2024

*H. Breitenfeld*